

Адам Міцкевич  
Пісня Філаретів

Перекладач: Д.Паламарчук  
Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

Довгих літ нам веселих! —  
Ми живем тільки раз.  
Хай немарно цей келих  
Вабить в юності нас.

Пускай чарку по кругу,  
Випив першу — пий другу,  
Хили повну до дна,  
Несе втіху вона.

Чужа річ в нас не модна,  
П'ємо ж польський тут мід.  
Краща пісня — народна,  
Кращий — братній нам рід.

Греків, римлян трактати  
Гриз не з тим же, щоб гнить:  
А як греки — гуляти,  
І як римляни — бити!

Онде правники. Пінні  
Теж їм келихи став.  
Нам правиць треба нині,  
Взавтра треба нам прав!

На вершину свободи  
Не вітійством зійти.

Там, де дружба і згода,  
Слів не треба, брати!

Хто метал гнув і плавив,-  
Сплавив срібло і час.  
Ми ж із срібних металів  
Тягнем Бахуса квас.

Мудрий, хто без вагання  
Взяв з наукою шлюб,  
Той, хто солод кохання  
З любих витягнув губ.

Хоча й міряв дороги  
Зір-планет,— все життя  
Архімед був убогий,  
Бо не мав опертя,

Але нині, Ньютоне,  
Хтівши рухатъ світи,  
Злічи наші загони,  
Скажи: "Досить, брати!"

Метра, циркуля самі  
Уживайте до брил.  
Міряй сили на замір,  
А не замір до сил.

Де завзяття і віри  
Жар в серцях не затух  
Спільне благо — нам міра,  
Циркуль — поривів дух.

Довгих літ нам веселих,  
Бо живем тільки раз.  
Золотий осьде келих:  
Пий — не ждатиме час!

Дні поглине веселі  
Бистра часу ріка,  
Зімкне очі нам Фелі<sup>2</sup>  
Філаретська рука.

<sup>1</sup>Філарети — Учасники таємного студентського товариства.  
<sup>2</sup>Феля — приятелька членів товариства філаретів Феліція Пшецішевська,  
в яку був закоханий товариш Міцкевича Томаш Зан, один із організаторів  
патріотичних студентських товариств у Вільні.